Social Translation: How Massive Online Collaboration Could Take Machine Translation to the Next Level

Juan Antonio Pérez-Ortiz

Transduces Research Group
Department of Software and Computing Systems
University of Alacant, Spain

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 Spain License
Web content grows very fast
But language barriers create islands of contents.
Who is going to fix this mess?
Not him!!!

Not him!!!
People will!!!!!
With a little help from computers...
Social translation
• Social translation

• Massive online collaboration of people
• People includes:
  • experts and non-experts
• Fronts:
  • Collaborative translation and postediting
  • Improvement of machine translation engines
• Contributions:
  • Intentional and unintentional
Result: a commons of linguistic resources and translation engines
Sorry We're OPEN

50% du Lundi 16 au Samedi 21 Juin sur les collections printemps-été 2008. colette 213 rue Saint-Honoré 75001 Paris
Paradigm shift
Data portability

- Standard formats
- Open licenses
- Linked data
- Cloud computing
- High scalability
- Code availability
- Multiengine translation
- Standard interfaces
- Web accessibility
Data portability

**Standard formats**

Open licenses
Linked data
Cloud computing
High scalability
Code availability
Multiengine translation
Standard interfaces
Web accessibility
Data portability
Standard formats
Open licenses
Linked data
Cloud computing
High scalability
Code availability
Multiengine translation
Standard interfaces
Web accessibility
Data portability
Standard formats
Open licenses
Linked data
Cloud computing
High scalability
Code availability
Multiengine translation
Standard interfaces
Web accessibility
Data portability
Standard formats
Open licenses
Linked data

Cloud computing
High scalability
Code availability
Multiengine translation
Standard interfaces
Web accessibility
Data portability
Standard formats
Open licenses
Linked data
Cloud computing
High scalability
Code availability
Multiengine translation
Standard interfaces
Web accessibility
Data portability
Standard formats
Open licenses
Linked data
Cloud computing
High scalability
Code availability
Multiengine translation
Standard interfaces
Web accessibility
Data portability
Standard formats
Open licenses
Linked data
Cloud computing
High scalability
Code availability
Multiengine translation
Standard interfaces
Web accessibility
Data portability
Standard formats
Open licenses
Linked data
Cloud computing
High scalability
Code availability
Multiengine translation
Standard interfaces
Web accessibility
Tradubi

Our proposal for social translation
Tradubi
social translation and machine translation customization

Username:    
Password:    

Remember me    Log in

Do you have an OpenID account? 

Log in as guest

Create and share dictionaries for machine translation

Tradubi users can create and share dictionaries containing translations for particular terms. This dictionaries (whether public, private or shared) can be used to customize the machine translation engine and get new translations.

Easily adapt Apertium to your needs

Currently, Tradubi is built upon Apertium, a free/open-source machine translation platform. This way, Tradubi benefits from the community's developments and enhancements, while also allowing users to contribute to the development of the Apertium framework.
# Tradubi

Tradubi is an open-source Ajax-based web application for social translation built upon Apertium.

**Download Now!**  
First release of Tradubi (1.3 MB)

**http://tradubi.sourceforge.net**

*Features:*
- Ajax-based web application
- Machine translation interface
- Apertium dictionaries modification

**Release Date:** 2009-12-14

**Topic:** Machine Translation

**Operating System:** Linux

**License:** Affero GNU Public License

**Translations:** English, Spanish

**Intended Audience:** Information Technology, Advanced End Users

**User Interface:** Web-based
Tradubi allows you to...

• Create and share user dictionaries for machine translation
• Easily adapt Apertium to your needs
• Get dictionary recommendations
• Postedit/store machine translations
• Take your data with you
• Much more to come...
Sources

- Islands: http://www.flickr.com/photos/tpenalver/3600320268/
- Superman: http://www.flickr.com/photos/dunechaser/3537617445/
- Crowd: http://www.flickr.com/photos/matthewfield/2306001896/
- Computer: http://www.flickr.com/photos/john/47544223/
- Tools: http://www.flickr.com/photos/docman/36125185/
- Field: http://www.flickr.com/photos/27518426@N03/3816801535/
- Open: http://www.flickr.com/photos/karl_hab/2573444980/
- Thank you: http://www.flickr.com/photos/the-g-uk/4030344394/